

阿波生活

主办 德岛县国际交流协会

二 四年七月 第九十七期

端午节

中日两国一衣带水，渊源深厚，传统文化既有相似之处，也有不同的地方。比如说，同是端午节，却有着不同的含义与庆祝方式，想起来很有意思。

在中国，端午节又叫端阳节、五月节、夏节，是三大民间节日之一（春节、端午节、中秋节）。

端午节在旧历五月五日，是为纪念中国古代的政治家屈原。屈原是伟大的政治家、爱国者。他为了保卫楚国免受秦国的秦略而向国王进谏。但是国王不听他的忠告，把他流放了。他无法忍受这种悲愤，就投身汨罗江自杀了。那天正好是五月五日，屈原的爱国精神，深深感动了当时的人民大众。据说人们纷纷坐小船在江中敲鼓，用鼓声吓跑河里的鱼，然后，将粽子投入江中，不让鱼去吃屈原的尸体。因此，这一天成为中国一年之中的一个节日。

随着时代变迁，习惯逐渐改变，只有粽子没有被忘记，一直流传到现在。一提到端午节，就联想到粽子，粽子已成为和端午节有着无法分割关系的一种特别食品。粽子有很多种类。有些粽子，在糯米里放猪肉、虾米、赤豆、火腿等，然后再用竹叶包起来蒸。

在船头装饰着龙头的小船叫做龙舟。划龙舟比

赛，已成为中国很多地方的一项重要观光活动。比如说，在南方很多城市，每年端午节这天都举办划龙舟比赛，参赛选手不仅有中国各地的，还有来自世界各地的很多选手。



中国端午龙舟赛

即使在今天，绝大部分家庭，在端午节还是有各种各样的活动的。临近端午节时，主妇们就开始包粽子，将做好的粽子存放在冰箱里。孩子们特别喜欢吃粽子，所以做多少也不会嫌多的。当然，如今在超市里也随时可以买到粽子。

端午节当天，很多父母都会带着孩子们去看划龙舟。龙舟上插满了各式各样的旗帜，非常壮观。龙舟赛看上去很简单，但竞争却是十分激烈的。

还有的人会在家中一边吃着粽子，一边看电视节目中的龙舟比赛。也有的人在这一天会带着孩子去游泳，因为传说在端午节这天游泳的话，这一年就不会生病。

在日本，西历的5月5日就是日本的端午节，又叫“男孩子节”。男孩子节就是传统的端午节，旨在祝愿男孩子健康成长。小男婴出生后过的第一个端午节，被称为初节。这时候，他就会得到亲朋好友送给他的五月偶人玩具(武士或英雄人物)和鲤鱼旗礼物。因为鲤鱼有跃过龙门的力量，自古以来就是出人头地的象征。鲤鱼旗大小不一，种类很多。最大的有10米长。一般来说，节日当天，家中有男孩的家庭就会在庭院插上3—5面鲤鱼旗，旗杆高度一般要超过家中的屋顶。这期间，到处都可看到空中随风飘荡的鲤鱼旗，五彩缤纷，煞是好看。

这一天，还有泡菖蒲澡的古老风俗。菖蒲是一种中草药，将它放进澡盆里，顿时弥漫起满屋的菖蒲花香。据说，菖蒲的叶子有除灾去病，强壮身体之效。当然，粽子和榊树叶饼这些日本传统点心也是不可缺少的供品和食物。



日本端午鲤鱼旗

日语学习园地

日语中的动物 虎

上期我们学习了“狗”和“马”在日语表现中的不同说法和用法。今天，我们继续学习有关老虎的说法。日本人对这“兽中之王”的老虎又是抱着一个什么样的印象呢？

也许你曾听过有人无精打彩地对你这样说：「たんにすに隠してあった虎の子を盗まれた」。乍听之下，你是否被下了一大跳？什么？老虎子被人偷走了？还是藏在衣柜里面，那地方怎么能藏得住老虎仔呀？其实他是说，“珍藏在衣柜里的宝物被人偷走了”。没想到吧。中国有句俗话不也说“虎毒不食子”吗？老虎虽凶猛，却极其珍爱自己的孩子。因此，日本人就用“虎子”来形容自己十分珍贵的东西。

看看下面关于“虎”的说法，你是不是也明白他们在说些什么呢？

A、姉に髪^{あね}の毛^{かみ}を切^けってもらったら、虎刈^{とらが}りになってしまった。(姐姐帮我头发剪得深一块浅一块的，难看死了。)

B、あの人は普段^{ふだん}はとてもおとなしいが、ちょっとお酒^{さけ}が入ると虎^{とら}になるらしい。

(听说他平时挺老实的、但如果一沾酒就疯起来，变了个人似的。)

C、明日^{あした}は試験^{しけん}だが、先輩^{せんぱい}からもらった虎^{とら}の巻^{まき}のノート^{ノート}があるから大丈夫^{だいじょうぶ}だろう。

(从师兄那里拿到了参考资料，明天的考试我没有问题。)

D、実^{じつりょく}力^{りょく}はないのに、大きなことを言う社長^{おお}の息子^いは、虎^{とら}の威^いを借^いる狐^{きつね}のようなものだ。(自己没什么实力，却老说大话的总经理儿子，整天拉大旗做虎皮，狐假虎威。)

E、「虎穴^{こけつ}に入^いらずんば虎子^{こし}を得^えず」と言うから、思い切^いってこの仕事^{しごと}に挑^{ちょう}戦^{せん}してみよう。(俗话说，“不入虎穴，焉得虎子”，我就接下这项挑战性的工作吧。)

活动信息

印尼竹制打击乐器,将再次在德岛公演

世界音乐纪行 印度尼西亚音乐

巨大竹制打击乐器捷高(JEGOG)之声再响

仅流传于印度尼西亚巴厘岛西部的竹制打击乐器“JEGOG”,是印度尼西亚巴厘岛的传统民间乐器。它是利用非常粗大的竹材,制作成竹的低音乐器Jegog。音管的形状同大部分音管形状相同。这种音管有良好的震动性,音管有9个,个头巨大,其直径都在13厘米~15厘米以上,最大的低音G长度达到3米,分别吊挂在两个支架上,为了防止竹管开裂,每根竹管都用多道线箍扎紧,演奏时用松软的大槌击奏,声音宏大,低沉浑厚,是竹乐器家族中难得的低音乐器。它发出的超重低音与优雅的巴厘舞蹈,带领观众仿佛到了另一个神秘的世界。

曾于1996年来德岛演出并获得好评的巴厘岛最强乐队的JEGOG乐队「スアール・アゲン」,将再次在德岛开演,敬请前往观赏。



时 间 2004年7月24日(星期六)

晚上18:30时开演

(18:00时进场)

地 点 德岛县立21世纪馆 野外剧场

主 办 德岛县立21世纪馆

人 数 2000人限定

费 用 免费入场

咨询电话

县立图书馆 088-668-3500

县立近代美术馆 088-668-1088

县立21世纪馆 088-668-1111

县立博物馆 088-668-3636

县立文书馆 088-668-3700

注意

因在室外演出,请自带坐具、雨具等。

请勿将食品饮料、照相机、摄像机、录像机等带入会场内。

雨天时,演出该为在活动大厅(イベントホール)举行。定员250名,额满为止。不派顺序号。

另外,演出场地变更事宜,请于当天致电088-668-1000咨询确认。

阿波舞 2004 “あそわ連” 招募参加者

机会难得,切勿错过

招募人数: 80人。另外也招募阿波舞曲吹奏者。

日程安排: 8月13日(星期五)

15:00—16:00(报到,换衣)

16:20—开幕式

17:40—表演开始

21:30—表演结束,返德岛厚生年金会馆

集合地点: 德岛厚生年金会馆

参加费用: (中学生以上) 日本人 3000日元;

外国人 2000日元

报名办法:

1. 用往返明信片将你的 姓名 性别 住址 电话号码 国籍 年龄(仅限20岁以下者填写此项)等资料,填好后邮寄到 TOPIA 报名。

2. 若希望跳女步阿波舞的女性,请单独注明(仅有30个名额)。其他女性则跳男步舞。

3. 我们将把能否参加的结果用往返明信片通知你。合格参加者请在收到回信明信片后的一周内,按照回信明信片的邮政帐号,把参加费用划入到 TOPIA 的邮政帐户里。

注 意: 参加费用一旦划帐,恕不退款。

● 碰上下雨天(如台风等),就改在室内跳舞以及西式自助餐会形式。

● 恕不接受电话或传真报名。表演当日也恕不接受报名。

招募德岛在住外国人士

德岛县国际交流协会,目前正在招募一批能用日语向学生们介绍自己国家情况及其文化推介等的在

住外国人士，将不定期前往德岛的小学、中学、高中学校访问，以增进德岛孩子们的国际了解知识。有兴趣的外国朋友们，请你们踊跃报名。届时协会将支付一定的交通费用和酬金。

联系电话：088-656-3303

联系人：野水小姐/野口先生/村泽小姐

试一试用电子邮件 攻克日语学习

在德岛的外国朋友，你想用日语看书写文章吗？那就参加 JTM 德岛 IT 支援团体的邮件对话网吧！只要你能上网，随时随地都能学习日语。通过和 JTM 的老师进行邮件对话的方式，提高你的日语阅读、写作能力！

JTM 德岛 IT 支援团体

通过 Yahoo! JAPAN Groups 的邮件对话网，日语学习者可以和 JTM 的老师一对一地交换邮件。邮件内容自由拟定，可以与日本或日语有关，也可以是自己国家的事情。邮件内容全体老师都能收看到，根据内容由指定老师与你进行邮件交流。

邮件对话网的邮件仅限使用日语。免费使用。

加入办法

只要能上网，登陆则相当简单。

1. 请先获取 Yahoo! JAPAN 的 ID。

2. JTM IT 的链接地址

http://groups.yahoo.co.jp/group/jtm_it

3. 请向管理员发送请求加入的邮件。

4. 管理员会回复有关加入对话网的详细邮件。

Yahoo! JAPAN Groups 的详细登陆方式，请参考网页：

<http://groups.yahoo.co.jp/>

让我们和 JTM 的全体老师一道愉快地学习日语吧！

JTM 德岛日语网络

〒770-0942 德岛市昭和町 3 丁目 35-1

(社团法人) 德岛县劳动者福祉协议会内

TEL 088-625-8387 FAX 088-625-5113

E-mail jmtoku@nifty.com

URL <http://homepage2.nifty.com/jmtoku/>

TOPIA 生活咨询热线

您是否遇到以下的烦恼事？

- 工作・居住・突发事件/事故
- 出入国/在留资格・国籍/婚姻



如果您碰到什么难题需要找人商量的话，请打电话到：

088-621-2028 (周一至周二 10:00-17:00)

088-656-3303 (周三至周五 10:00-17:00)

088-656-3320 (周三至周五 10:00-17:00)

(可提供三国语言服务)

*请注意，并非任何咨询都可接受，望谅。

发 行

(财团法人) 德岛县国际交流协会



地址：〒770-0831

德岛市寺岛本町西 1-61

クレメントプラザ 6F

TEL 088-656-3303

FAX 088-652-0616

<http://www.topia.ne.jp>

E-mail: topia@fm.nmt.ne.jp

德岛县民环境部文化国际课

地址：〒770-8570

德岛市万代町 1-1

TEL 088-621-2028

FAX 088-621-2850

<http://www.pref.tokushima.jp>

主编 万晓江

受け止めていますか 人権の重み